

Solutions To Common Problems In Chinese-English Translation of Graduate Students

Caixia Bao^{1,a}

¹Beijing International Studies University, Beijing, China

^acaixiabao1@163.com

Keywords: Hypotaxis, Parataxis, Topic-prominent, Subject-prominent, Reference, Verb

Abstract: Based on her own teaching of years, the author divides the common problems in Chinese-English translation of graduate students into four categories: disagreement of subject and predicate, wrong nominal or pronominal reference, wrong temporal reference, and overuse of finite verb form. Furthermore, from the perspective of the contrastive studies of Paratactic Chinese language and Hypotactic English language, the author puts forward corresponding methods or techniques for solution to the problems, namely, conversion of Topic-prominent sentence into Subject-prominent one, assigning appropriate class, number and determinative to a noun, appropriate use of pronoun, esp. demonstrative pronoun, assigning appropriate tense, aspect and mood to a finite verb, appropriate choice of adverb of time and conjunctive of time, change of a linear-structure characterized by arrangement of verbs in sequential order into a tree-structure by assigning certain verb(s) as predicate verb(s) and conversion of some others into noun, adjective, preposition or adverb, or into non-finite verb form. Hopefully this study will be much conducive to both Chinese-English translation teaching and translation practice.

研究生汉英翻译常见问题解析

包彩霞^{1,a}

¹北京第二外国语学院英语学院, 北京, 中国

^acaixiabao1@163.com

关键词: 形合, 意合, 话题突出, 主语突出, 指代, 动词

摘要: 本文作者基于自己多年的汉英翻译教学, 归纳出了硕士研究生汉英翻译中常见的四个问题, 即主谓不一致、名词与代词指代错误、时间指代错误、动词堆砌问题, 并以“意合”与“形合”这一对比理论的知识点为出发点探究出解决此类问题的方法与技巧, 即主题突出句转化为主语突出句, 给出名词的恰当的性、数及限定成分, 适时、正确使用代词(尤其是指示代词), 适时给出限定式动词的确切时态、体与语气, 正确使用时间副词与时间连词, 通过确定某个或某些动词为谓语动词, 将其它动词转换为名词、形容词、介词、副词或转换成非限定式动词, 将动词铺排的线型结构转换成以主谓为主干的树状结构。这一研究对于汉英翻译教学及汉英翻译实践皆具有一定的指导意义。

1. 引言

人们普遍认为, 硕士研究生入校时就已具备了一定的汉英翻译能力, 对于汉语原文的理解及用英语表达原文语义的能力不会有什么问题, 实际上情况并不这么乐观。笔者在数年的研究生翻译教学中发现, 学生汉英翻译中普遍存在主谓不一致、名词与代词指代错误、时间指代错误、动词堆砌等问题。仔细探究, 其原因是缺乏英汉对比理论知识的指导, 不懂得英语为重“形

合” (hypotaxis) 的语言而汉语为重“意合” (parataxis) 的语言这一语言规律方面的基本差别。

2. 英语的“形合”与汉语的“意合”

“形合”与“意合”是语言的两种组织方式。美国著名翻译理论家奈达曾说过：“For Chinese and English, perhaps one of the most important linguistic distinctions is the contrast between the parataxis and hypotaxis” (从语言学角度来看，英语和汉语最重要的一个区别可能就是形合和意合之分了)。^[1]所谓“形合”是指“借助语言形式手段(包括词汇手段和形态手段)显示句法关系，实现词语或句子的连接”；所谓“意合”是指“不借助语言形式手段而借助词语或句子的意义或逻辑联系实现他们之间的连接。”^[2]许多学者依据结构主义对比语言学的观点，致力于语言系统内部的结构性和规律性的探索研究，对“英语重形合，汉语重意合”几乎产生了共同的认知。正如连淑能所说：英语造句“注重形式接应，要求结构完整，句子以形寓意，以法摄神，因而严密规范，采用的是焦点句法”；汉语造句“注重意念连贯，不求结构完整，句子以意役形，以神统法，因而流泻铺排，采用的是散点句法。”^[3]

3. “形合”与“意合”之思维原因

英汉两种语言表现法的差异，根源于东、西方思维方式的差异。19世纪德国心理学家冯特说过：“一个民族的词汇和文法本身就能揭示这个民族的心理特点。”^[4]而民族心理的特点主要包括民族的思维方式和思维习惯两方面。思维和语言是相互依存，密不可分的。思维支配着语言，是语言生成和发展的深层机制。“思维方式、特征和风格上的差异”，是语言之间“最深层、最具支配性的语言差异的初始因素”。^[2]而“思维方式的差异本质上是文化差异的体现。”^[5]东方(以中国为代表)和西方(古代以希腊、罗马为代表，近现代以西欧和北美为代表)属于两大不同的文化体系，其“不同的地理环境、生活方式、生产方式、行为方式、交往方式、历史背景、政治制度、经济体制、风俗习惯、宗教信仰、语言文字，以及不同的哲学观、伦理观、价值观、审美观、时空观、心理特征、表达方式等因素”决定了东西方思维方式的不同：“东方人偏重人文，注重伦理、道德，西方人偏重自然，注重科学、技术；东方人重悟性、直觉、意象，西方人重理性、逻辑、实证……”^[5]这种东、西方思维方式特征的差异决定了汉、英语言表现法的不同。汉民族“重直觉思维、重悟性、重整体性综合分析”，“形成一种强调意念流而比较忽视逻辑的形式论证的思维定势”，“反映在语言上则是重意合”，而“较少注重形式规范，使汉语的模糊性更为突出”，“语法呈隐性”；与此相反，英语国家的人“重逻辑思维、重理性，比较强调以实证为基础的形式论证和规范的社会制约”，“形成一种理性思维定势”，“反映在语言上则是重形合”和“形式规范”，“语法呈显性”。^[2]

4. 汉英翻译常见问题解析

汉英两种语言之间的翻译是两种不同的语言表现法之间的转换，即“意合”向“形合”的转换。研究生由于对英汉语言对比理论这一知识点缺乏了解，在汉英翻译过程中便出现了语言表达不准确、错误、乃至滑稽可笑的问题。下文将就其英译文中常见的四个问题进行解析。

4.1. 主谓不一致

在评阅研究生的汉英翻译作业之初，我们经常会发现类似“My French is difficult to read /for reading newspapers.”(我的法语看报很吃力。建议译文：I don't know enough French to read newspapers.)和“The road forbids vehicles to pass.”(此路不准车辆通行。建议译文：The road is closed to vehicular traffic.)及“The battle was the first victory won by the Chinese people and army in fighting against Western colonialism.”(这次战役是中国军民在反抗西方殖民主义斗争中取得的第一次胜利。建议译文：The battle ended in the first victory ever won by the Chinese people and army in their struggle against Western colonialism.)这样的主谓不一致的问题。出现这类问题的

原因是学生不了解英语“主语—谓语句”与汉语“话题—说明句”这一对比知识点的缘故。

英语重“形合”而汉语重“意合”的一个重要体现就是汉语是话题突出的语言而英语是主语突出的语言。Li, Charles N. & Sandra Thompson 从语言类型学的角度把语言分成四种, 其中明确指出, 英语为主语突出的语言 (subject-prominent), 汉语为话题突出的语言 (topic-prominent)。^[6] Longman Dictionary of Applied Linguistics 是这样来定义这两种不同语言类型的: "A Subject-Prominent language is a language in which the grammatical units of subject and predicate are basic to the structure of sentences and in which sentences usually have subject-predicate structure. A Topic-Prominent language is one in which the information units of topic and comment are basic to the structure of sentences" (主语突出的语言是这样一种语言, 其主语和谓语是句子结构中最基本的语法单位, 而且句子一般都具有主语—谓语结构。话题突出的语言是指句子的基本结构是信息单位话题和评说的语言)。语言大师王力先生也曾说过: “就句子结构而论, 西洋语言是法治的, 中国语言是人治的。法制的不管主语用得着用不着, 总要呆板地求句子形式的一律; 人治的用得着就用, 用不着就不用, 只要能使对话人听懂说话人的意思, 就算了。”^[7]由此可见, 主语是英语句 (祈使句与感叹句除外) 中必不可少的成分, 主语对全句具有全面密切的关系, 与谓语动词形成了以 SV (主谓) 提挈全句的句法主轴 (SV, SVO, SVC, SVA, SVOO, SVOC 和 SVOA), 主语与谓语动词之间具有稳定的、严谨的搭配程式, 主语和谓语的关系受一致关系控制, 为施事 (actor) 和动作的关系 (action); 而汉语句中, 主语不是必要成分, 有大量的无主句, 主语和谓语间的关系也比较松散 (有时松散到放在别的语言里成为不合语法的程度), 不受一致关系形式规则的支配, 正如赵元任先生所说, 把主语和谓语当作话题和说明来看待比较合适, “主语不一定是动作的作为者, 在‘是’字句里不一定等于‘是’字后边的东西, 在形容词谓语前头不一定具有那个形容词所表示的性质。它可以是这种种, 但不必得是这种种。”^[8]赵先生还具体指出主谓“这种句子 (即使把被动的动作也算进去, 把‘是’也算进去) 的比例是不大的, 也许比 50% 大不了多少。”^[9]话题有广义和狭义之分: 广义的话题是指句子的起词, 已知的信息, 凡是句子的起词几乎都可以看成是话题; 狭义的话题是指陈述的对象, 比语法主语 (施动者, 有人把形式主语、被动句中的受事主语也归入语法主语) 涵盖面广, 比广义话题的涵盖面窄。^[10]

总而言之, 汉语为话题突出的语言, 语序和思维自然合拍: 先话题, 后评论。英语为主语突出的语言, 句子严格地遵循句法结构, 次序受到许多规则的限制, 大多数话题都隐藏在句子中。而中国学生由于受母语话题句的干扰, 翻译时, 往往把汉语的“话题—说明句”机械地搬到英语句里去, 译出了主谓不一致、甚至荒唐、滑稽的英语句子。因此, 汉英翻译中英译文主语的处理, 应作为汉英翻译教学中的第一讲, 使学生在汉英翻译操作之始, 就意识到汉语是重意的信息结构, 英语是重形的语法结构, 在将汉语句子及句群译成英文时, 首先要做好话题句和主谓句的转换, 以确保英译文符合英语的构句习惯。

4.2. 名词与代词指代错误

名词指代和代词指代是英、汉两种语言里共有的普遍现象, 但英、汉的名词和代词从形式到运用上都存在着很大的差别, 这也是研究生汉译英时容易出错的地方。汉语重“意合”, 很多概念的表述经常没有显形标志; 而英语重“形合”, 一切概念的表述都要有显形标记, 名词的性 (可数与不可数)、数 (单、复数) 及限定成分对于名词来说都是形式上必不可少的内容, 缺少任何一个都无法明确地表示一定的名词指代。汉语中的“把书递给我”和“我喜欢看书”都是同一个“书”字, 而英语却要非常确定“book”的身份, “Pass me the book”和“I like reading books”, 否则, “Pass me book”和“I like reading book”并不表示任何名词指代, 对英语读者来讲也就不具任何意义。汉语中名词没有可数与不可数之分, 但英语中名词的性却很重要, 在汉译英中应注意这一差别。比如在将“三大纪律、八项注意”译成英文时, 就应注意名词“纪律”和“注意”各自的英文对等词“discipline”和“attention.”的性的问题, 如“Three rules of discipline and eight points for attention.”。如果像很多学生那样译成“Three disciplines and eight

attentions”（三大学科，八次殷勤/求婚）”，则会闹出笑话来。另外，汉语中没有集合名词，而英语中却有一定数量的集合名词，汉译英中应适时使用集合名词，例如，在将“我手下有两千名员工”译成英文时，名词“员工”的对等词为集合名词“staff”，整个句子的地道英译文则为“I have a staff of 2000.”

汉语中多用名词、少用代词来指代，这可能是由于代词“他”、“她”和“它”及“他们”、“她们”和“它们”发音相同而容易给听者带来混淆的缘故；而在指代非常清楚的情况下，由于汉语重“意合”，做主语和宾语的名词和代词常常被省略，否则行文就会显得罗嗦和重复；汉语的代词只能复指不能预指；汉语代词可以指代上文中离其很远的名词；汉语中没有关系代词之说。而英语重“形合”，由于英语句中的主语和宾语不能省略，为简练起见，常常用代词而少用名词来表示指代；英语代词既能复指又能预指；英语代词指代受“就近原则”之制约；英语中有关系代词。另外英、汉语都有指示代词“this”/“that”和“这”/“那”，但“this”和“这”、“that”与“那”，在篇章及心理上的近指与远指却并不相同：在表示复指时，汉语多用“这”，而英语多用“that”。而在对话中，英语多用“this”指代本人所说的话，用“that”表示对话者所说的话，因篇章距离说话者比距离对话者近；汉语则多用“这”指代对方所说的话，以示关注与兴趣。而在进行评论或暗示说话者的喜好、赞同与否时，英语中显示出明显的心理距离，即用“this”表示喜欢与赞同，用“that”表示厌恶与反对，而汉语的情况则不然，比如汉语中既可以说“这种说法不对”，也可说“那种说法不对”，但英语一般只说“That is wrong”。

由于受母语名词指代与代词指代方式的干扰，学生译文经常出现名词单、复数错误，可数与不可数不分，少用集合名词，冠词误用，多用名词而少用代词，少用代词来预指，少用或错用关系代词等问题。名词指代和代词指代看上去是“小”问题，但实则意义很大。轻视它，就会出现表述不清或表述有误的问题，达不到交流的目的，尤其是在合同与招、投标文件的英译中，名词单、复数形式、代词及冠词的正确选择，至关重要，否则就会引致巨大的经济损失及其它不良的后果。我们一定要认真、耐心地给学生上好这一讲。

4.3. 时间指代错误

研究生在时间指代方面的翻译也常常存在问题，主要体现在时态、体错误，如将“你不懂我讲的，那你是没听。”译成“You don't understand what I said because you didn't listen.”或“…because you are not listening.”（建议译文：… because you were not listening.”；语气错误，如将“那天生病，否则就参加游行了。”译成“I was ill that day. Otherwise I would take part in the parade.”（建议译文：… Otherwise I would have taken part in）；动作先后关系表述的问题，如将“我原来计划今年二月访问美国，后来不得不推迟，这使我感到很扫兴。”译成“Originally I intended to pay a visit to America in February, but later I had to postpone it, and this greatly disappointed me.”（建议译文：It was a keen disappointment when I had to postpone the visit which I had intended to pay to America in February.）。诸如此类的时间指代的问题主要是因为我们的学生不清楚英汉两种语言时间指代方式上的不同，受母语的干扰而造成的。

时间是一切语言文化中所共有的一个普遍概念，具体指过去、现在和将来三个时间范围，但不同的语言其指代时间的方式却不尽相同。就英语和汉语语来说，英语为重“形合”的语言，时间范围和时间的指代，主要是通过动词的恰当时态来表述的，同时还借助大量的表示时间范围和时间的词汇来表示。而汉语文字大体成方块形，为非音素组合结构，动词无词尾变化，因而无法通过动词的时态形式来指代时间。时间指代有时是通过一定的时间词汇来表示；而在语言语境和情境语境清楚的情况下，由于汉语是意合的语言，时间范围的指代却不借助于任何时间词汇，而是隐含于上下文中，而且经常是不同的时间范围交错出现，毫无显性标记。时间序列也多是通过对各动词按照实际动作或逻辑上的自然顺序依次排列来表示的：先者先之，后者后之，将事件一一如实依次说出，这种造句法叫作编年史手法（Chronicle Style）^[1]。

另外，英文中的时间概念往往和语气交织在一起，而汉语中又没有虚拟语气这种说法，英

汉两种语言的这一显著差异又增加了汉译英的难度和复杂性。所有这些差异都要求译者在汉英翻译过程中要具有敏锐的“时间意识感”，仔细体会原文中的时间范围、时间序列指代等，并在英译文中以恰当的时态、体、语气、时间连接词和副词等准确地表达出来，达到忠实原文的目的。

4.4. 动词堆砌问题

动词是表示人或事物动作、行为、发展、变化的词，是最复杂、最活跃的一种词类。在学生的汉译英中，经常会出现多用动词的问题。诸如将“不管怎么说，这一切可以等以后再办。”译成“Anyway, all these can wait to be done.”（建议译文：Anyway, this can all wait.）。下面一例更具典型：

他进了屋，关上门，换上拖鞋，走进厨房，打开冰箱，拿出一瓶雪碧，来到卧室，一头栽倒在床上。

我们发现研究生的译文有各种形式，但都有一个规律——滥用简单句，动词铺排，用“and”连接各分句，如：

He entered the room and closed the door. After he put on his slippers, he went to the kitchen. After opening the refrigerator, he took out of a bottle of sprite. He then went to the bedroom and threw himself to the bed.

正确的译法是：

Having closed the door behind her and changed for a pair of slippers he went to the kitchen to take a bottle of sprite from the bridge before he went to the bedroom to throw himself into the bed.”

学生之所以爱用动词，甚至于动词堆砌，主要是因为他们不了解汉语是“动态”的语言（主要体现在汉语有一种多用动词的习惯），而英语是“静态”的语言（主要体现在英语有少用（限定式）动词而用其它手段表示动作意义的倾向）；这一差别。由于他们受母语多动词特征的影响，便出现了“动态”英译文的情况。因此从“动态”与“静态”这一修辞差异入手来探讨汉译英中汉语动词（不包括判断动词和能愿动词）的处理（诸如动词省译，动词转换成名词、介词、副词、形容词，动词译成非限定动词、独立主格结构，以及动词译成限定动词、并列谓语等手段），亦应是汉译英教学中的非常重要的一讲。

“英语的静态修辞的实质是名词优势和介词优势，而介词优势又是名词优势的必然结果。因为名词与名词之间要借助介词来联结”^[12]。因此汉语中多动词的句子译成英语时，首先要确定一个主要动词，作为谓语动词，与主语形成SV主干，构成全句中心，其它动词有的可以省译，有的作为次要动词进行词性转换或译成非限定动词形式或译成从句，打破汉语的时间或事理顺序，运用英语所富有的各种关系词或关系手段，适当地嫁接到句子的中心主干上，形成空间立体布局，使句子语义层次分明。见下例：

中华人民共和国为了扩大国际经济合作和技术交流，允许外国公司、企业和其他经济组织和个人，按照平等互利的原则，经中国政府批准，在中华人民共和国境内，同中国的公司、企业或其他经济组织共同举办合营企业。

With a view to expanding international economic co-operation and technological exchange, the People's Republic of China permits foreign companies, enterprises, other economic entities or individuals to incorporate themselves, within the territory of the P. R. China, into joint ventures with Chinese companies, enterprises or other economic entities on the principle of equality and mutual benefit and subject to authorization by the Chinese government.

此例是一很长的兼语结构，动词“允许”是句子的谓语，译成了限定动词“permits”，动词“举办”是句子宾语的谓语，译成了不定式“to incorporate”，作宾语补足语。其它的动词，像“扩大”、“合作”、“交流”、“批准”、“合营”分别译成了动名词“expanding”、

名词“co-operation”、兼有动词词性的名词“exchange”、名词“authorization”、形容词“joint”。由此可见，往往可以多种方法来处理一个汉语句中不同的动词。

总之，动词汉译英的过程就是由“动态”向“静态”转化、由展开型句法结构向浓缩型句法结构转化的过程，也就是由汉语的意合结构 (Parataxis) 向英语的形合结构 (Hypotaxis) 转化的过程。我们的学生动辄用动词写英语句子，而且多是小短句或简单的复合句，带有浓厚的汉语气息。因此在英语教学中，我们一定要引导学生用英语的“静态”修辞进行思维，克服汉语“动态”修辞的影响，为汉译英实践打下良好的基础。

5. 结语

汉译英的过程实则就是由汉语的“意合”结构向英语的“形合”结构转化的过程，即由汉民族思维方式向英民族思维方式转化的过程。这个过程完成得好，译文就符合英语语言的规范，达到准确传递原文信息内容的目的；这个过程完成得不好，译文就会汉化，甚至出现表述不清乃至错误的问题，妨碍原文内容的确切传达。研究生虽然在本科阶段修过一定的语言和文学等课程，但其思维方式仍是中国式的，其英语表达往往受汉语造句习惯、修辞特点及汉民族思维方式的影响。因此，在汉英翻译教学之始，教师就应该使学生意识到汉语是重意的信息结构，英语是重形的语法结构，帮助他们掌握英语的造句规律，了解英汉两种语言在词汇、语法与修辞上的差异，为汉译英实践打下坚实的基础。

致谢

[基金项目] 本文为北京第二外国语学院教学研究项目“关于开设研究生‘汉英对比与翻译专题研究’课程”的阶段性成果之一。

[作者简介] 包彩霞(1965-), 女, 北京第二外国语学院副教授(1999-), 硕士生导师(2003-)。研究方向: 翻译理论与实践, 商务英语, 翻译教学

参考文献

- [1] Nida, Eugene A.. *Translating Meaning* [M]. San Dimas: English Language Institute, 1982..
- [2] 刘密庆. 新编汉英对比与翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2006.
- [3] 连淑能. 英汉对比研究[M]. 北京: 高等教育出版社, 1993.
- [4] 钱丽璇. 英语的“形合”与汉语的“意合”之比较[J]. 北京航空航天大学学报, 2005, (4).
- [5] 连淑能. 论中西思维方式[A]. 王菊泉、郑立信. 英汉语言文化对比研究[C]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.
- [6] 周志培. 汉英对比与翻译中的转换[M]. 上海: 华东理工大学出版社, 2003.
- [7] 孙卫平. 汉语主题句对英语学习的非直接性干扰[A]. 方梦之、马秉义. 汉译英实践与技巧[C]. 北京: 旅游教育出版社, 1996.
- [8] 徐通锵. 语义语法刍义[A]. 李瑞华. 英汉语言文化对比研究[C]. 上海: 上海外语教育出版社, 1996.
- [9] 金积令. 英汉语主题结构的研究[A]. 李瑞华. 英汉语言文化对比研究[C]. 上海: 上海外语教育出版社, 1996.
- [10] 丁任. 谈谈英汉主语的差别[A]. 李瑞华. 英汉语言文化对比研究[C]. 上海: 上海外语教育出版社, 1996.
- [11] 林同济. 从汉语次序看长句翻译[A]. 方梦之、马秉义. 汉译英实践与技巧[C]. 北京: 旅游教育出版社, 1996.
- [12] 蒋坚松. 英汉对比与汉译英研究[M]. 长沙: 湖南人民出版社, 2002.